



formation continue universitaire

Perfectionnement de l'interprétation simultanée à partir du russe

10 au 14 janvier 2005

Ecole de traduction et d'interprétation (ETI)



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Présentation

Vous avez le russe dans votre combinaison linguistique, mais vous vous sentez "rouillé" par manque de pratique?

L'évolution récente de la langue, les tournures ou allusions employées par la nouvelle génération de délégués russophones vous laissent parfois perplexe?

Les accents du Caucase vous déroutent?

Vous étudiez le russe depuis des années et vous envisagez de l'ajouter "un jour ou l'autre" à votre combinaison?

Ce cours de 5 jours a pour objet de répondre à vos besoins, en vous proposant un entraînement intensif – 4 à 6 heures quotidiennes de pratique – encadré par des enseignants de l'ETI, et en vous fournissant pistes et idées qui vous permettront de poursuivre votre perfectionnement de manière efficace.

Public

Public anglophone et francophone international

Interprète de conférence professionnel (de cabine anglaise ou française) en activité, travaillant déjà à partir du russe ou souhaitant ajouter cette langue à sa combinaison

Direction

Barbara MOSER-MERCER, professeur, directrice du programme, Ecole de traduction et d'interprétation, Unité multilingue d'interprétation Association internationale des interprètes de conférence (AIIC)

Dominique LEVEILLÉ, chargé d'enseignement, co-directeur du programme, Ecole de traduction et d'interprétation, Unité multilingue d'interprétation, Association internationale des interprètes de conférence (AIIC)

Encadrement

Rosemary HILL et Dominique LEVEILLÉ, Ecole de traduction et d'interprétation, Unité multilingue d'interprétation, Association internationale des interprètes de conférence (AIIC)

Programme

- Interprétation simultanée de discours improvisés (à partir d'un large éventail d'enregistrements récents réalisés en conférence, ou d'exposés par des orateurs de langue maternelle russe)
- Interprétation simultanée de textes lus (avec ou sans texte)
- Réflexion sur les difficultés propres à l'interprétation à partir du russe (anticipation, problème du pivot/relais, etc.)
- Etude de tournures et de termes russes propres au cadre de la conférence internationale
- Tour d'horizon des proverbes, citations, allusions et références culturelles, anciennes et modernes
- Coup d'œil sur les ressources permettant d'avoir un "minimum vital" de connaissances géographiques, historiques, politiques des pays russophones
- Exercices sur les accents, sur les textes manuscrits, etc.

Le programme définitif sera établi une fois les inscriptions closes selon les besoins des participants.

Supports pédagogiques et moyens techniques

Les participants bénéficieront pendant la durée du cours de toutes les installations de l'ETI (bibliothèque, médiathèque, cabines de simultanée avec enregistreur, etc.).

Ils recevront aussi un ensemble de documents (glossaires, textes de discours, documents de référence) et des indications sur les ressources disponibles – notamment sur Internet – pour poursuivre leur perfectionnement.

Renseignements pratiques

Inscription

Le bulletin d'inscription ci-après (également disponible sur le site Internet de l'Unité multilingue d'interprétation de l'ETI: <http://www.unige.ch/eti/interpr>) est à retourner avant le **1er novembre 2004** à:

M. Dominique LEVEILLE
Ecole de traduction et d'interprétation (ETI)
Unité multilingue d'interprétation
Université de Genève – Uni-Mail
Bd du Pont-d'Arve 40 – 1211 Genève 4
Fax: 022 379 87 50
E-mail: dominique.levaille@eti.unige.ch

Le nombre de participants est limité à 12 (6 anglophones et 6 francophones au maximum).

Prix

CHF 950.- pour l'ensemble du programme

Attestation

Une attestation de participation sera délivrée sur demande aux personnes ayant suivi l'ensemble de la formation.

Lieu

Salle 6050 – Ecole de traduction et d'interprétation
Université de Genève – Uni-Mail
Bd du Pont-d'Arve 40 – 1211 Genève 4

Informations

M. Dominique LEVEILLE
Ecole de traduction et d'interprétation (ETI)
Unité multilingue d'interprétation
Tél: 022 379 87 36
dominique.levaille@eti.unige.ch
<http://www.unige.ch/eti/interpr>

Service formation continue
Université de Genève – 1211 Genève 4
Tél: 022 379 78 33
Fax: 022 379 78 30
info@formcont.unige.ch
<http://www.unige.ch/formcont>

Perfectionnement de l'interprétation simultanée à partir du russe

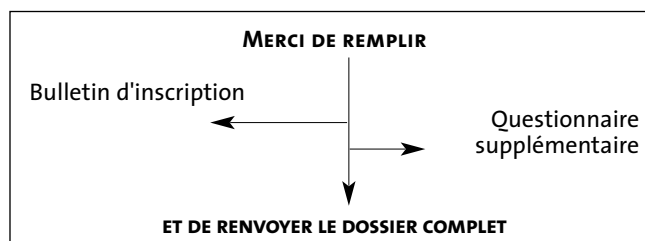


UNIVERSITÉ DE GENÈVE

10 au 14 janvier 2005

Dossier d'inscription à renvoyer avant le 1er novembre 2004 à:

M. Dominique LEVEILLE
ETI – Unité multilingue d'interprétation
Uni-Mail – Université de Genève
Bd du Pont-d'Arve 40– 1211 Genève 4
Fax: 022 379 87 50
E-mail: dominique.levaille@eti.unige.ch



S.V.P. à remplir en lettres majuscules à cocher

Madame Monsieur Nom: Prénom:
Date de naissance (jour/mois/année): Nationalité:
Profession:

COORDONNÉES PROFESSIONNELLES

Entreprise/Institution:
Adresse:
NP/Ville/Pays:
Téléphone: Fax:
E-mail:

COORDONNÉES PRIVÉES

Adresse:
NP/Ville/Pays:
Téléphone: Fax:
E-mail:

ADRESSE POUR L'ENVOI POSTAL: privée professionnelle
(cocher une seule case)

Je souhaite participer à la session de formation continue **PERFECTIONNEMENT DE L'INTERPRÉTATION SIMULTANÉE À PARTIR DU RUSSE**
et m'engage à verser la somme de CHF 950.- dès réception de la confirmation de mon admission.

FRAIS D'ANNULATION

Tout abandon avant le début du programme entraîne une facturation d'un montant de CHF 100.- pour frais de dossier. Dès le 1er jour du cours, la totalité du prix est due dans tous les cas.

Date: Signature:



Perfectionnement de l'interprétation simultanée à partir du russe



10 au 14 janvier 2005

Questionnaire supplémentaire

COMBINAISON LINGUISTIQUE

- A
- B
- C

SI VOTRE COMBINAISON LINGUISTIQUE N'INCLUT PAS LE RUSSE, prière d'indiquer en quelques lignes comment et où vous avez appris le russe, depuis combien de temps vous pratiquez la langue, si vous avez séjourné récemment dans des pays de langue russe, quand vous envisagez éventuellement de l'ajouter à votre combinaison:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

AVEZ-VOUS DES SOUHAITS PARTICULIERS EN CE QUI CONCERNE CE COURS DE PERFECTIONNEMENT (THÈMES À ABORDER, ASPECTS DE LA LANGUE OU DU MÉTIER, PROBLÈMES PRÉCIS)?

.....
.....
.....
.....
.....



Perfectionnement de l'interprétation simultanée à partir du russe



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

10 au 14 janvier 2005

■ NIVEAU FIN D'ÉTUDES

Scolarité: CFC Maturité, Bac Ecole commerce Université, EPF

Autres formations:

Titre obtenu (le plus élevé):

■ EXPÉRIENCE FORMATION CONTINUE plusieurs fois/an une fois/an rarement (moins d'1 fois/an) jamais

■ ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE

Type d'activité: Act. indépendante Entreprise privée Entreprise publique Sans activité

Taille de l'entreprise: <50 pers. <100 pers. <500 pers. <1000 pers. >1000 pers.

Position hiérarchique: Direction Cadre supérieur Cadre moyen Employé

Fonction:

Taux d'occupation:

■ AVEZ-VOUS DÉPOSÉ UNE DEMANDE DE CHÈQUE FORMATION AUPRÈS DE L'OFPF OU DE SAEA? oui non

■ COMMENT AVEZ-VOUS EU CONNAISSANCE DE CE COURS?

Dépliant envoyé à mon entreprise

Programme de formation continue des Universités romandes

Annonce dans un journal: Lequel?

Internet www.unige.ch/formcont

Recommandations personnelles

Dépliant envoyé à mon domicile

Autres: